

Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband
Band: 37 (1990)
Heft: 11-12

Vorwort: Persönlich = Personnel = Personale
Autor: Speich-Hochstrasser, Ursula

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 22.01.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Ursula Speich-Hochstrasser

Die Zeiten sind, liebe Leserinnen und Leser, auch für den Zivilschutz in Bewegung geraten. Die Vorbereitungen für Zivilschutz 95 laufen auf vollen Touren hinter den Kulissen, und auf dem politischen Parkett wehren sich namhafte Persönlichkeiten für die Sache des Zivilschutzes.

So will im Ständerat SZSV-Zentralpräsident Robert Bühler vom Bundesrat erfahren, warum die Dienstaltersbegrenzung (Wegfall Landsturmpflicht ab 1991) zwischen Armee- und Zivilschutzangehörigen nicht in koordiniertem Vorgehen behandelt wurde. Ein solches Vorgehen schaffe Unsicherheiten in Zivilschutzkreisen, die es zu beseitigen gebe. Gleichzeitig fordert Nationalrat Paul Fäh in der grossen Kammer «...im Sinne von Übergangsbestimmungen, das Höchstalter, welches zum Besuch von Zivilschutz-Ausbildungskursen und -übungen verpflichtet, herabzusetzen». Beide Vorstösse gelten den Anliegen der Zivilschutzangehörigen der Basis.

Es ist dies wohl eine kleine Kostprobe einerseits der Anstrengungen, die in der Politik zur Koordinierung der beiden Reformen Armee 95 und Zivilschutz 95 zu leisten sein werden und andererseits ein klares Zeichen der Machtverhältnisse unter den «Bruderpfeilern» der Gesamtverteidigung. Dieses Kräfteverhältnis nicht realistisch zu sehen, wäre reiner Energieverlust. Es gilt nun, auf dem Sprung zum Gleichschritt zu bleiben – was der SZSV mit einer Thuner Folgetagung im Frühjahr 1991 zu tun gedenkt.

In vollem Vertrauen auf eine gute, wenn auch hart zu erringende Zivilschutz-Zukunft bleibt es mir, Ihnen allen von Herzen eine glückbringende persönliche Zukunft im kommenden Jahr zu wünschen.

Pour la protection civile, chères lectrices et chers lecteurs, les temps du mouvement sont arrivés. Les préparatifs de la Protection civile 95 avancent rapidement, dans les coulisses, cependant que sur la scène politique, des personnalités de renom luttent en faveur de la protection civile.

C'est ainsi qu'au Conseil des Etats, le Président central de l'USPC, Robert Bühler, veut que le Conseil fédéral dise pourquoi les limites des âges maximums de l'obligation de servir (suppression de la Landsturm dès 1991) dans l'Armée et dans la protection civile n'ont pas été examinées selon une procédure coordonnée. En effet une telle façon d'agir est de nature à créer, dans les milieux de la protection civile, des incertitudes qu'il convient de supprimer. Simultanément, le Conseiller national, Paul Fäh, a réclamé dans la Chambre basse, qu'à titre de disposition transitoire, l'on réduise l'âge maximum de l'obligation de suivre des cours d'instruction de la protection civile et de faire des exercices. Ces deux interventions répondent aux préoccupations des membres appartenant à la base de la protection civile.

D'un côté, on peut vraiment parler d'une sorte de mise à l'épreuve financière, s'agissant des efforts qu'il y a lieu de consentir dans la politique visant à coordonner les deux réformes respectivement de l'armée 95 et de la protection civile 95. D'autre part il s'agit-là d'un signe clair démontrant les rapports de force entre ces deux supports de la défense générale. Ne pas considérer avec réalisme ce rapport de force reviendrait à gaspiller de l'énergie. Ce qu'il convient de faire maintenant, c'est de les réformer en parallèle – question sur laquelle portera une séance complémentaire à celle de Thoun, qui se déroulera au printemps 1991 – et de fournir le travail le meilleur possible.

C'est avec un esprit entièrement confiant dans l'avenir certes difficile mais favorable de la protection civile que je vous adresse mes chères lectrices et chers lecteurs, de tout cœur mes vœux les meilleurs pour les fêtes et l'année nouvelle.

Ursula Speich

Care lettrici, care lettori, anche per la protezione civile è un periodo di grandi mutamenti. Siamo in pieni preparativi per la «protezione civile» 95 e anche sulla scena politica alcune note personalità si interessano della causa della protezione civile...

Al Consiglio agli Stati, ad esempio, il presidente dell'USPC Robert Bühler vuol sapere dal Consiglio federale perché i limiti dell'età di servizio (con la soppressione dell'obbligo alla Landsturm dal 1991) per l'esercito e la protezione civile non siano stati oggetto di un esame parallelo e coordinato. La prassi adottata crea una notevole insicurezza negli ambienti della protezione civile, secondo Bühler. E al Consiglio nazionale l'onorevole Paul Fäh chiede «...come misura di transizione l'abbassamento dell'età massima obbligatoria per la frequenza di corsi d'istruzione ed esercizi della protezione civile». Entrambe le proposte corrispondono alle esigenze dei membri della protezione civile della base. Questo è solo un piccolo esempio degli sforzi che saranno necessari per coordinare sul piano politico le due riforme «esercito 95» e «protezione civile 95». Ma è anche un chiaro segnale dei rapporti di forza tra i due «pilastri» della difesa integrata. Sarebbe del tutto assurdo non rendersi conto di questo rapporto di forze. È però importante che la protezione civile cerchi con ogni mezzo di tenere il passo e di non fare mosse sbagliate, come si propone anche un ulteriore convegno che si terrà a Thun nella primavera 1991.

Eiduciosa in un roseo futuro della protezione civile malgrado le difficoltà, auguro a tutti voi un anno nuovo colmo di successi e di felicità.